



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ   Αρ. Φύλλου **184**

1 Νοεμβρίου 1994

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/5/ΑΣ351/Μ. 4341

Έγκριση Συμφωνημένων Πρακτικών της συνάντησης της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής Προγραμματισμού και παρακολούθησης εφαρμογής του Προγράμματος PHARE. Αθήνα, 22 Απριλίου 1994.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΘΝ. ΑΜΥΝΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΠΕ.ΧΩ.Δ.Ε, ΒΙΟΜΗΧ., ΕΝΕΡΓ. ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψει:

Τις διατάξεις:

1. Του Μακροχρονίου Προγράμματος Οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στο Χάσκοβο την 23 Απριλίου 1989 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Βουλγαρίας και το οποίο κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2023/1992 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 41 φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18ης Μαρτίου 1992, 2. των υπό έγκριση Συμφωνημένων Πρακτικών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τα συμφωνημένα Πρακτικά της Συνάντησης της Ελληνο-Βουλγαρικής Μικτής Επιτροπής Προγραμματισμού και παρακολούθησης εφαρμογής τους Προγράμματος PHARE που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 22 Απριλίου 1994 και των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝ. ΑΜΥΝΑΣ **Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**	ΠΕ.ΧΩ.ΔΕ. **Γ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΒΙΟΜ., ΕΝ. & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Θ. ΤΣΟΥΡΑΣ**

AGREED MINUTES

Of the meeting of the Greek-Bulgarian Joint Programming and Follow-up Committee held of 21-22 April 1994, Athens Greece.

Within the overall framework of the PHARE Programme, a new budget line for cross border co-operation between countries in Central and Eastern Europe and the European Union was allocated by the EU. These funds are intended to co-finance actions of a structural nature in countries, sharing a common border with the Union, which should be cofinanced by the Union's structural funds and in particular INTERREG.

In this connection the first meeting of the Greek-Bulgarian joint programming and Follow-up Committee was held in Athens on 21-22 April 1994. During this meeting recommendations have been formulated indicating the projects to be co-financed by both parties. These recommendations will be transmitted to the European Commission through the Office of the Bulgarian National Phare Coordinator. The discussions held were based on the draft project indentification sheets that had been presented by the Bulgarian side at the trilateral meeting held in Brussels between Bulgaria, Greece and the European Commission on 25 March 1994. For those projects that both sides expressed a favourable opinion and were subsequently endorsed for financial support under the cross-border cooperation scheme, the respective project identification sheets are attached as Annex I to the present minutes.

The Greek delegation was headed by mr. George Agrafiotis, Director for the relations of Greece with the Countries of Central and Eastern Europe and the CIS at the Ministry of National Economy.

The Bulgarian delegation was headed by Mr. Emil Goranov - Chief Advisor to the Council of Ministers.

The Secretary General of Bilateral Economic Relations at the Ministry of National Economy mr. George Kandalepas opened the session referring to the principles of cooperation within the PHARE/INTERREG programme.

Both sides agreed that the following projects would be submitted to the European Commission.

I. TRANSPOST

1. Reconstruction and electrification of the raiway line Dupnitza-Kulata.

2. Upgrading of facilities at the cross-border point of Promachom-Koulata: inclusing also the construction of a new bridge next to the existing one.

a) upgrading, modemisation and reconstruction of the

road E-79 stretching to the north of Koulata, also including the construction of a new service road and parking places at the Kulata Bulgarian border check point.

b) Upgrading and modernisation of the road E-79 stretching to the south of Promachon.

II. ENERGY

1. The Greek side accepted the project for construction of an installation for cementing and disposal pond for long-term conservation of low-and middle-radioactive wastes (Nuclear Power Kosloduy). The Bulgarian side promissed to provide full description of the project through diplomatic channels to the GreeK side.

2. The two sides discussed the additional hardware and software equipment outfit needed to improve the voice exchange and introduce data exchange between the dispatching centers of National Electric Company of Bulgaria (NEC) and Public Power Corporation of Greece (PPC). This will facilitate the cooperation of the Bulgarian Power System with the Greek one in the frame of the foreseen synchronous and parallel operation of the Bulgarian Power System within UCPTE.

The representatives of the two countries exchanged ideas and decided to formulate a common text attached (Annex II), concerning a feasibility study, which will be submitted for implementation under th PHARE INTERREG initative. The above project is of common interest and will improve substantially the joint operation of the Greek and Bulgarian power systems.

3. The Bulgarian side, also, proposed that the transit gas infrastructure project within the Bulgarian territory connected to the Russian-Greek Gas Supply contract, be submitted to the EU for financing through the Phare-Interreg programme.

The Greei side requested that substantiated detailed information in conjuncion with the current status of the said infrastructure be provided, along with its new completion timeschedule versus the original one.

The Bulgarian side, undertook the obligation to abide with the Greek side's request.

The Greek side will assess all pertinent data and will respond accordingly as soon as possible.

III. ENVIRONMENT AND WATER-SUPPLY SYSTEMS

Concerning the sectors on environment and water-resources, both parties agreed with the Bulgarian draft project proposals as follows:

a) Water resources

1. Construction of the water dam «Plovdivzi» in the Rudozem region.

2. Drink-water supply system for the tourist resort of Pamporovo.

3. Drink-water supply system for the town of Sandanski.

b) Environment

projects discussed and accepted by both sides are as follows:

1. Waste-water treatment plant (WWTP) for the town of Stara Zagora.

2. WWTP for the town of Haskovo.

3. WWTP for the town of Dimitrovgrad.

The Greek delegation proposed additional projects to be included in the above mentioned three projects. These are as follows:

1. Monitoring system as stipulated in the joint Protocol officially singed by both sides on 1.11.1991.

2. Project for Arda river.

3. Project for «Luda reka» (Erithropotamos).

The Bulgarian delegation accepted the Greek proposals, taking into consideration the attached project identification sheets and budgets for each of the above additional projects presented by the Greek side (Annex III).

IV. TELECOMMUNICATIONS

The Greek side said that the project proposed by Bulgaria entitled «Expansion of the Sofia-Petrich microwave link» should receive further clarifications at experts' level.

The Greek side proposed an alternative project, to be brought to the attention of the Bulgarian experts. The project description and relative budget proposals together with relevant questions and comments about the Thessaloniki/Petrich/Sofia link, are attached to these minutes (Annex IV).

V. The Greek side stressed the need for the anti errosion protection works to be undertaken upstream of the borders in the catchment of Strymon river and further referred to solid material in suspension, entering and being deposited in the reservoir of lake Kerkini, a biotope protected under Ramsar convention.

The Greek side underligned the importance of this issue and expressed its desire for appropriate studies to be elaborated by the Bulgarian side in 1994, so that pertinent projects could be identified and financed under the 1995 PHARE/INTERREG initiative.

The Bulgarian side will consider the Greek request.

The Bulgarian side proposed that an Indicative Mid-term Programme for crossborder cooperation and partnership between Bulgaria and Greece be established within the PHARE/INTERREG initiative.

The Greek side took note of the proposed programme and would provide its comments additionally.

Done in Athens, on April 22nd 1994.

For the Greek side	For the Bulgarian Side
GEORGE AGRAFIOTIS	**EMIL GORANOV**
Director for the Relations of Greece with the Countries of Central & Eastern Europe and the CIS	Chief Advisor at the Council Of Ministers

Hellenic Delegation

1. G. Agrafiotis	Director of Ministry of National Economy
2. N. Symeonidis	Head of Section of Ministry of National Economy
3. S. Papadimitriou	Ministry of National Economy
4. M. Loukopoulou	Ministry of National Economy
5. M. Manzourani	Ministry of Foreign Affairs
6. M. Ch. Diamesis	Ministry of Foreign Affairs
7. M. Logotheti	Ministry of Foreign Affairs
8. G. Perrakis	Ministry of National Defence
9. S. Tzovaridis	Ministry of Public Works
10. F. Tsatsanifou	Ministry of Public Works
11. M. Christodoulou	Ministry of Public Works
12. A. Kladas	Public Power Corportation
13. E. Marouga	Public Power Corportation
14. Ev. Charalabous	Hellenic Organization of Telecommunications
15. Sp. Kondoleon	Hellenic Organization of Telecommunications
16. V. Maglaras	Hellenic Organization of Telecommunications
17. Ch. Dionelis	Hellenic Railways Organization
18. H. Kranidou	Hellenic Railways Organization
19. Ath. Kourtessi	Technical Chamber of Greece
20. Vass. Tsopano-	

poulos Public Gas Corporation

BULGARIAN DELEGATION

1. Mr. Emil Goranov Chief Advisor, Council of Ministers
2. Mr. Mariana Tuhtcheva Advisor Council of Ministers
3. Mr. Stojan Davidov Head of «Greece and Cyprus» Division, Ministry of Foreign Affairs
4. Mr. Tihomir Stoychev Chief Expert European Integration Department, Ministry of Foreing Affairs
5. Mr Ivan Bkalov First Secretary, Bulgarian Embassy in Greece, Athens
6. Mrs. Galina Gurova Head of International Cooperation Department, Ministry of Regional Development
7. Mr. Ivan Philipov Director of PMU, Head of Department, Ministry of Environment
8. Mr. Ivan Yurukov. Head of Department, Committee of Energy
9. Mr. Hristo Saraivanov Head of Transport Policy Department, Ministry of Transport

BULGARO2.XLS

PROPOSED PROJECTS FOR TRANSBORDER COOPERATION BETWEEN BULGARIA AND GREECE

PROJECT	LOCATION	TOTAL COST	EC CONTR.
1. ENVIRONMENT			
1.1. Drinkwater purifying stations	Sandansky / Goze Delchev	2 MECU	1 MECU
1.2. Water supply system	Pamporovo		2 MECU
1.3. Water dam "Plovdivzy	Rudosem		8 MECU
1.4. Mesta River Project			11.107.000 ECU
1.5. Town Purifying Station	Dimitrovgrad	5.089.285 ECU	
1.6. Waste water treatment plant	Dimitrovgrad	4.607.142 ECU	
1.7. Town Purifying Station	Haskovo	4.750.000 ECU	
1.8. Waste Water Treatment Plant	Haskovo	4.750.000 ECU	
1.9. Town Purifying Station	Blagoevgrad	6.125.000 ECU	
1.10 Waste Water Treatment Plant	Blagoevgrad	6.125.000 ECU	
1.11 Town Purifying Station	Sandansky	1.607.142 ECU	
1.12 Waste Water Treatment Plant	Sandansky	1.607.142 ECU	
1.13 Town Purifying Station	Goze Delchev	1.785.714 ECU	
1.14 Waste Water Treatment Plant	Gotze Delchev	1.785.714 ECU	
1.15 Town Purifying Station	Harmanli	1.339.285 ECU	
1.16 Waste Water Treatment Plant	Harmanli	1.339.285 ECU	
2. TRANSPORT			
2.1. Reconstr. electr. of railway	Dupnitza - Kulata	15.8 MECU	8.8 MECU
2.2. Modern. reconstr. road E-79/N	Border Crossing Check Point	.74 MECU	.66 MECU
2.3. Modern. reconstr. road E-79/S	Border Crossing Check Point	.38 MECU	.36 MECU
2.4. Reconstr. modern. road	Delchev-Hadjidimovo-frontier	5.1 MECU	3.32 MECU
2.5. Reconstr. road	Momtchilgrad-frontier	15.75 MECU	10.24 MECU
2.6. Reconstr. road	Rudozem-frontier	3.28 MECU	2.13 MECU
2.7. Constr. new border check point	Gotze Delchev-Drama		
2.8. Constr. new border check point	Momtchilgrad Komotini		

BULGARC2.XLS

2.9. Constr. new border check point	Rudozem-Ksanti		
2.10 Reconstr. modern. check point	Kulata-Promahon		
2.11Border crossing check point	Svilengrad-Ormenion	.09 MECU	.05 MECU
2.12Elaboration transport scheme			
3. ENERGY			
3.1. Transit Gas Pipelines	From Russia to Greece	21 MECU	15.76 MECU
3.2. Transition from Island to UCPTE	Blagoevgrad	200.000 ECU	200.000 ECU
4. TELECOMMUNICATION			
4.1. Expansion of the Microwave Link	Sofia - Greece	1.785.714 ECU	
5.NUCLEAR SAFETY			
5.1. Radioactive Waste Treatment	Kozlodvi		
5.2. Breakdown Management	Kozlodvi		
5.3. Seismic Studies	Kozlodvi		

PHARE – INTERREG CROSS BORDER
PROJECT BETWEEN BULGARIA AND GREECE

1. Title of the project Feasibility Study for Improvement of the Joint Operation of the Bulgarian and Greek Power Systems – Transition from "Island" Operation Mode to Operation in Parallel with UCPTE.

2. Name of Country: Bulgaria and Greece

3. Name of Border and region of project

The border of the project is the Bulgarian-Greek border, and concerns the communication link between the dispatching Centers of Sofia and Athens.

4. Name, address, fax and telephone number of responsible Ministry and name of responsible official.

Bulgarian Committee of Energy	Public Power Corporation
8, Triadista Str.	Generation-Transmission Systems Sudies Department
1040 Sofia	7, Tritis Septemvriou Street
Telephone: + 359 2 86191	104 32 Athens
Fax: + 359 2 875826	Tel: (301) 5233513
	Fax: (301) 5233620
Mr. I. Yuroukov	Mr. A. Rigos
Direcror of Phare PIU Conventional Energy	Manager GTSSD

Executing body will be the bulgarian Natinal Electri city company (NEC) ant Greek Public Power corporation (PPC).

5. Name, address, fax and telephone number of responsible local or regional authority (if applicable) and name of responsible official.

N/A

6. Brief description of project.

The feasibility study will analyse the technical, financial, economical and institurional feasibility of improving the joint operation of the Bulgarian and Greek power systems with the purpose of operation in parallel with UCPTE.

In order to make it possible that the operation of the Bulgarian power system operates in parallel with the Greek one and the UCPTE, additional equipment with high-frequency hardware and software is necessary to be aquired for the communication link between the Dispatching Centers of Sofia and Athens.

The feasibility study will include outline design and a technical study of what types of hardware and software will be compatible with the existing Swiss equipment in the Bulgarian side and French equipment in the Greek side respectively.

7. Compatibility of project measures indicated in explanatory memorandum.

The project is in conformity with the measure indicated in the explanatory memorandum: «Measures in the fiels of energy, telecommunications and combined transport, aimed at complementing the development of Trans-European Networks».

8. Principal objectives of project and benefits foreseen (e.g. enhancement of economic development, improved trading links).

The main objectives of the project are:

– To facilitate the joint operation of the Bulgarian and Greek power systems, thereby improving in general the trading links and the possibilities for future closer cooperation in the field of energy supply.

– To bring the operation of the Bulgarian power system in parallel with UCPTE.

9. Quantifiable targets for project (e.g. journey time reductions, business joint ventures established).

To be determined by the feasibility study.

10. Relationship between project and other projects to be financed through cross border budjet line.

None.

11. Relationship between project and other programmes (PHARE, other international assistance programmes, national programmes).

Under the PHARE 1991/1992 Programme a study is currently undertaking analysing the trasmission network in Buglaria.

12. Total cost of project (in ECU).

The total cost of the feasibility study is estimated at 400.000 ECU.

13. Please provide a breakdown of costs of project in as much detail as possible and indicate if technical assistance will be required.

The feasibility study will provide for approximately 8 man-months of international consultancy assistance 8 manmonths of Bulgarian consultancy assistance and 8 manmoths of Greek consultancy assistance.

14. What is the amount of funds sought from cross border budget line and amount of sources of cofinancing from PHARE country side (if appropriate).

Bulgaria will apply for 50% financing of the feasibility study by the PHARE cross border budget and Greece will apply for 50% by INTERREG budget.

15. What is the nature of agreement relating to project with EU member state (please give details).

Informal discussions only.

16. What has been the role of local or regional authorities in relation to the selection of the project and will they have any role in relation to implementation.

N/A

17. What steps have been taken and are foreseen in relation to the management and implementation of the project? How will implementation be organised in relation to the EU member state?

The management and the imlementation of the project will be undertaken by NEK for the Bulgarian side and by PPC for the Greek side.

Contract will be awared by resricted tendering procedure with an international consultant who will be requested to engage a Bulgarian and a Greek subconsultant.

18. What is the current status of the project? Has a full feasibility study been undertaken – if yes by whom and when?

Project description has been prepared. Terms of reference need to be prepared. The tendering can be launched within 1.5 months upon financing agreement.

19. What is the timescale envisaged for the implementation of the project? Please give key project milestones and preferable a timeflow diagram.

The feasibility study will be carried out within 4 calendar months.

20. How will the project implemention relate to the joint programme and Monitoring Committee.

To be determined.

MINISTRY OF ENIVERONMENT AND PUBLIC WORKS

PROPOSALS FOR PROJECTS TO BE IMPLEMENTED UNDER THE PHARE/INTERREG PROGRAMME.

1) Watwr quality and quantity monitoring and control system for the rivers Evros, Nestos and Strymon.

According to the protocol of the joint Greek Bulgarian Experts Committee (Sofia, 1.11.1991), the implementation of this system includes the establishment in the Bulgarian territory, of the following:

i) Four (4) fixed monitoring stations, by the rivers:

Strymon (Dragodan site)

Nestos (Kremen site)

Evros (Simeonovgrad site)

Taouza (Elhovo site)

These stations, should dispose of measurement and ALARM teletransmission systems, when measurements exceed target values.

ii) Four (4) mobile stations, one by each river.

iii) Two (2) chemical laboratories in Blagoevgrad and Dimitrovgrad.

The respective system in Greek territory has already been implemented and the stations are operational.

The telemetric connection of the two systems will be effected according to the above mentioned protocol, an official copy of which is attached herewith.

The proposed budget for 1994 according to the Greek side estimates amount to 0,80 M ECU.

2) The Arda river project.

The works on the Arda river regards the protection of both Bulgarian and Greek banks and allow the Greek side to store a bigger quantity of watera in the reservoir of the irrigation dam. The study, which is being elaborated, will be ready by the end of May 1994.

The proposed budget for 1994 according to the Greek side estimates amount to 0,40 M ECU.

3) The Erithropotamos (Luda) river project.

It involves flood control works on the part of the river which is common to both countries aiming at protecting 300 ha of cultivated land from flood and errosion. The relative Bulgarian study has already been approved by the Greek side.

The proposed budget for 1994 according to the Greek side estimates amount to 0,40 M ECU.

HELLENIC TELECOMMUNICATION

ORGANIZATION (OTE)

INTEREG TELECOMMUNICATION PROJECT:

QUESTIONS AND COMMENTS

1. EXISTING AGREEMENTS BETWEEN OTE AND BTC.

a. Salonica – Petrich – Sofia Link.

This link is ready for service since December 1993.

b. Kavala – Haskovo – Sofia fider optic cable.

This link is under study and final decision will be made by end of April 1994.

Ready for service date is the end of 1995.

Financial proposals have to be submitted by OTE to BTC.

2. QUESTIONS

a. Since the existing capacity of the Salonica – Petrich – Sofia link (140 Mbits) is sufficient for the few coming years, it is necessary to have from the Bulgarian Side, information about the following:

(1) Traffic forcasts and requirements which justify the expansion.

(2) Distribution of traffic between the two links, Salonica – Petrich – Sofia and Kavala – Haskovo – Sofia.

b. The system Salonica – Petrich – Sofia is constituted from a fiber optic cable from Salonica to Petrich, and microwave from Petrich to Sofia, the microwave system has been made in order to finish soon the segment Petrich – Sofia. However the international practice is in favor of fiber optic cables versus microwave, especialy for quality reasons. Therefore the question is if it is necessary to expand for the future the microwave connection, even if a fiber cable solution is superior.

c. Since the proposed expansion of the microwave system and the new systems Kavala-Haskovo, will be ready more or less in the same time frame, the question is if it is necessary to implement the expansion of the microwave in the period 1994/95 or a little bit later.

3. COMMENTS

Having in mind the existing situation if appears that first priority should be given to the Kavala-Haskovo link because:

a. The link Sofia – Petrich is already existing.

b. The link Kavala – Haskovo will provide the alternative and back up route and also will be a fully modern fiber optic system according to the international practice.

c. The financing of the Kavala – Haskovo link is very important for the implementation of the link.

4. INFORMATION ABOUT THE NEW FIBER OPTIC CABLE KAVALA – HASKOVO

a. Agreed in 1993.

b. Configuration: Kavala – Komotini – Zlatograd – Kardjali – Haskovo.

g.1. This link will give the possibility of interconnection between the two Countries. End to End Fiber optic network (no M/W links usage).

2. Via this link as well as the national link Haskovo – Burgas – Varna, will be possible to interconnect the Black See and the Mediteranean basin Countries Via Bulgaria and Greece.

d. The used technology will be the SDH which is the most advanced in the field of telecommunications.

e. The cost of cable and Line Terminal Equipments from the Greece – Bulgaria border up to Haskovo estimated to an amount of 150 million drachmas (-600.000 USD).

In addition to this, there is the cost of excavations and works.

f. In order to meet the agreed activation date (within 1995) all the needed procedures should start within 1994.

5. ONCLUSION

– First priority should be given to the link Kavala – Haskovo – Sofia.

– The expansion of the microwave link, can be also considered, as a subsequent priority.

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

της συνάντησης της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Επι-

τροπής Προγραμματισμού και Παρακολούθησης που πραγματοποιήθηκε στις 21-22 Απριλίου 1994 στην Αθήνα της Ελλάδας.

Εντός του ρυμοτομικού πλαισίου του Προγράμματος PHARE, η Ευρωπαϊκή Ένωση διέθεσε ένα νέο Κονδύλιο προϋπολογισμού στην διασυνοριακή συνεργασία μεταξύ χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτά τα κεφάλαια προορίζονται για την συγχρηματοδότηση ενεργειών διαρθρωτικού χαρακτήρα σε χώρες που έχουν κοινά σύνορα με την Ένωση, οι οποίες θα πρέπει να χρηματοδοτούνται επίσης από τα διαρθρωτικά ταμεία της Ένωσης και ιδιαίτερα το INTERREG.

Με αυτόν τον σκοπό, η πρώτη συνάντηση της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής Προγραμματισμού και Παρακολούθησης πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα στις 21-22 Απριλίου 1994. Κατά την διάρκεια αυτής της συνάντησης διατυπώθηκαν προτάσεις, οι οποίες υποδεικνύουν τα προγράμματα που θα χρηματοδοτηθούν από κοινού και από τα δύο μέρη. Αυτές οι προτάσεις θα μεταβιβαστούν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μέσω του Γραφείου του Εθνικού Συντονιστή του Βουλγαρικού Phare. Οι συζητήσεις που πραγματοποιήθηκαν βασίστηκαν στα προσχέδια ταυτότητας των προγραμμάτων που είχε παρουσιάσει η Βουλγαρική πλευρά στην τριμερή συνάντηση που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες μεταξύ της Βουλγαρίας, της Ελλάδας και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 25 Μαρτίου 1994. Τα φύλλα ταυτότητας εκείνων των προγραμμάτων που και οι δύο πλευρές αντιμετώπισαν θετικά και τα οποία αργότερα εγκρίθηκαν για χρηματική υποστήριξη σύμφωνα με το σχέδιο διασυνοριακής συνεργασίας, προσαρτώνται ως Παράρτημα Ι στα πρακτικά αυτά.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Γεώργιος Αγραφιώτης, Διευθύνων των Σχέσεων της Ελλάδας με χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και CIS στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Βουλγαρικής αντιπροσωπείας ήταν ο Εμίλ Γκοράνοφ - Πρώτος Σύμβουλος του Υπουργικού Συμβουλίου.

Ο Γενικός Γραμματέας των Διμερών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας Γεώργιος Κανταλέπας κήρυξε την έναρξη της συνάντησης αναφερόμενος στις αρχές της συνεργασίας εντός του Προγράμματος PHARE/INTERREG.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι τα ακόλουθα προγράμματα θα υποβληθούν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ

1. Ανακατασκευή και ηλεκτροδότηση της σιδηροδρομικής γραμμής Ντούπνιτζα - Κουλάτα.

2. Αναβάθμιση των εγκαταστάσεων στο συνοριακό σημείο Προμαχών - Κουλάτα: συμπεριλαμβανομένης και της κατασκευής μιας νέας γέφυρας δίπλα σε αυτήν που ήδη υπάρχει.

α) Αναβάθμιση, εκσυγχρονισμός και ανακατασκευή της οδού Ε-79 που εκτείνεται βορείς της Κουλάτα, συμπεριλαμβανομένης της κατασκευής νέου σταθμού οδικής εξυπηρέτησης και θέσεων σταθμεύσεως στο σημείο ελέγχου των Βουλγαρικών συνόρων που βρίσκεται στην Κουλάτα.

β) Αναβάθμιση και εκσυγχρονισμός της οδού Ε-79 που εκτείνεται νοτίως του Προμαχώνα.

II. ΕΝΕΡΓΕΙΑ

1. Η Ελληνική πλευρά αποδέχθηκε το πρόγραμμα κατασκευής εγκαταστάσεων για την σφράγιση με τσιμεντοκονία και την δεξαμενή διάθεσης για την μακροχρόνια διατήρηση των χαμηλών και μέσων ραδιενεργών αποβλήτων (Εργοστάσιο Πυρηνικής Ενέργειας Κοσλόντουι). Η Βουλγαρική πλευρά υποσχέθηκε να παρέχει την πλήρη περιγραφή του προγράμματος μέσω της διπλωματικής οδού στην Ελληνική πλευρά.

2. Οι δύο πλευρές συζήτησαν τον πρόσθετο εξοπλισμό μηχανημάτων και λογισμικού που απαιτείται για την βελτίωση του τηλεφωνικού κέντρου ομιλιών και την χρήση κέντρου ανταλλαγής δεδομένων μεταξύ των κέντρων διεκπεραίωσης της Εθνικής Εταιρίας Ηλεκτρικού της Βουλγαρίας και της Δημόσιας Επιχείρησης Ηλεκτρισμού της Ελλάδας. Αυτό θα διευκολύνει την συνεργασία του Συστήματος Ηλεκτροδότησης της Βουλγαρίας με το Ελληνικό εντός του πλαισίου της προβλεπόμενης σύγχρονης και παράλληλης λειτουργίας του Συστήματος Ηλεκτροδότησης της Βουλγαρίας εντός του UCPTE.

Οι αντιπρόσωποι των δύο χωρών αντάλλαξαν ιδέες και αποφάσισαν να συνάξουν ένα κοινό κείμενο, που προσαρτάται ως Παράρτημα ΙΙ, όσον αφορά μία μελέτη σκοπιμότητας, η οποία θα υποβληθεί για εφαρμογή σύμφωνα με την πρωτοβουλία PHARE/INTERREG. Το ανωτέρω πρόγραμμα είναι κοινού ενδιαφέροντος και θα βελτιώσει ουσιαστικά την κοινή λειτουργία των συστημάτων ηλεκτροδότησης Ελλάδας και Βουλγαρίας.

3. Η Βουλγαρική πλευρά πρότεινε επίσης να υποβληθεί το πρόγραμμα υποδομής μεταφοράς αερίου εντός της Βουλγαρικής επικράτεια, που συνδέεται με την Ρωσσο - Ελληνική Σύμβαση Παροχής Αερίου, στην Ευρωπαϊκή Ένωση για χρηματοδότηση μέσω του Προγράμματος PHARE/INTERREG.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε να παρασχεθούν τεκμηριωμένες λεπτομερείς πληροφορίες σε συνάρτηση με την τρέχουσα κατάσταση της προαναφερθείσας υποδομής, καθώς και το νέο χρονοδιάγραμμα ολοκλήρωσης έναντι του αρχικού χρονοδιαγράμματος.

Η Βουλγαρική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να εκπληρώσει την αίτηση της Ελληνικής πλευράς.

Η Ελληνική πλευρά θα εκτιμήσει όλα τα σχετικά στοιχεία και θα αποκριθεί ανάλογα το συντομότερο δυνατόν.

III. ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ & ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΥΔΡΕΥΣΗΣ

Όσον αφορά τους τομείς περιβάλλοντος και πηγών υδροδότησης και τα δύο μέρη συμφώνησαν με τα προσχέδια των προτάσεων προγραμμάτων της Βουλγαρίας, ως ακολούθως:

α) Πηγές υδροδότησης

1. Κατασκευή του υδατοφράγματος «Πλόβντιβζι» στην περιοχή Ρούντοζεμ.

2. Σύστημα παροχής πόσιμου νερού για το τουριστικό θέρετρο του Πάμποροβο.

3. Σύστημα παροχής πόσιμου νερού για την πόλη Σαντάνσκι.

β) Περιβάλλον

Τα προγράμματα που συζητήθηκαν και έγιναν δεκτά και από τις δύο πλευρές είναι τα ακόλουθα:

1. Εγκατάσταση επεξεργασίας αποβλήτων για την πόλη Στάρα Ζαγκόρα.

2. Εγκατάσταση επεξεργασίας αποβλήτων για την πόλη

Χάσκοβο.

3. Εγκατάσταση επεξεργασίας αποβλήτων για την πόλη Ντιμίτροβγκραντ.

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε να συμπεριληφθούν πρόσθετα προγράμματα πέραν των ανωτέρω τριών. Αυτά είναι τα ακόλουθα:

1. Σύστημα παρακολούθησης σύμφωνα με τα όσα προβλέπει το κοινό Πρωτόκολλο που υπεγράφη επισήμως και από τις δυο πλευρές την 1.11.1991.

2. Πρόγραμμα για τον ποταμό Αρδα.

3. Πρόγραμμα για τον «Λούντα Ρέκα» (Ερυθροπόταμο).

Η Βουλγαρική αντιπροσωπεία έκανε δεκτές τις Ελληνικές προτάσεις, λαμβάνοντας υπόψην τα συνημμένα φύλλα ταυτότητας των προγραμμάτων και τους προϋπολογισμούς για κάθε ένα από τα ανωτέρω πρόσθετα προγράμματα που υπέβαλλε η Ελληνική πλευρά (Παράρτημα III).

IV. ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Η Ελληνική πλευρά είπε ότι το πρόγραμμα που προτείνει η Βουλγαρία υπό τον τίτλο «Επέκταση του δικτύου μικροκυμάτων Σόφιας - Πέτριτς» θα πρέπει να διευκρινιστεί περαιτέρω σε επίπεδο ειδικών.

Η Ελληνική πλευρά πρότεινε ένα εναλλακτικό πρόγραμμα, το οποίο πρέπει να τεθεί υπόψη των Βούλγαρων εμπειρογνωμώνων. Οι προτάσεις με την περιγραφή του προγράμματος και τον σχετικό προϋπολογισμό μαζί με τις ερωτήσεις και τα σχόλια σχετικά με το δίκτυο Θεσσαλονίκης /Πέτριτς /Σόφιας προσαρτώνται στα πρακτικά αυτά (Παράρτημα IV).

V. Η Ελληνική πλευρά τόνισε την ανάγκη να πραγματοποιηθούν έργα προστασίας κατά της διάβρωσης πάνω από τα σύνορα στην λεκάνη απορροής του ποταμού Στρυμώνα και αναφέρθηκε περαιτέρω σε στερεά υλικά που αιωρούνται και εισάγονται και εναποτίθενται στην υδαταποθήκη της λίμνης Κερκίνης, ενός βιότοπου που προστατεύεται σύμφωνα με την συνθήκη του Ράμσαρ.

Η Ελληνική πλευρά υπογράμμισε την σημασία αυτού του θέματος και εξέφρασε την επιθυμία της να πραγματοποιηθούν οι κατάλληλες μελέτες από την Βουλγαρική πλευρά εντός του 1994, έτσι που τα σχετικά προγράμματα να περιγραφούν και να χρηματοδοτηθούν σύμφωνα με την πρωτοβουλία PHARE/INTERREG για το 1995.

Η Βουλγαρική πλευρά θα μελετήσει την Ελληνική αίτηση.

Η Βουλγαρική πλευρά πρότεινε να καθιερωθεί ένα Ενδεικτικό Μεσοχρόνιο Πρόγραμμα για την διασυνοριακή συνεργασία και σύμπραξη μεταξύ Βουλγαρίας και Ελλάδας εντός της πρωτοβουλίας PHARE/INTERREG.

Η Ελληνική πλευρά σημείωση το προτεινόμενο πρόγραμμα και θα παράσχει επιπλέον τα σχόλιά της.

Αθήνα, 22 Απριλίου 1994

Για την Ελληνική πλευρά (υπογραφή) ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΓΡΑΦΙΩΤΗΣ Διευθυντής των Σχέσεων της Ελλάδας με τις Χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και CIS	Για την Βουλγαρική πλευρά (υπογραφή) ΕΜΙΛ ΓΚΟΡΑΝΟΦ Πρώτος Σύμβουλος του Υπουργικού Συμβουλίου

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Γ. Αγραφιώτης	Διευθυντής Υπ. Εθν. Οικονομίας
2. Ν. Συμεωνίδης	Τμηματάρχης Υπ. Εθν. Οικονομίας
3. Σ. Παπαδημητρίου	Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
4. Μ. Λουκοπούλου	Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
5. Μ. Μαντζουράνη	Υπουργείο Εξωτερικών
6. Μ.Χ. Διάμεσης	Υπουργείο Εξωτερικών
7. Μ. Λογοθέτη	Υπουργείο Εξωτερικών
8. Γ. Περράκης	Υπουργείο Εθνικής Αμύνης
9. Σ. Τζοβαρίδης	Υπουργείο Δημοσίων Έργων
10. Φ. Τσατσανίδου	Υπουργείο Δημοσίων Έργων
11. Μ. Χριστοδούλου	Υπουργείο Δημοσίων Έργων
12. Α. Κλαδάς	ΔΕΗ
13. Ε. Μαρουγά	ΔΕΗ
14. Ευ. Χαραλάμπους	ΟΤΕ
15. Σπ. Κοντολέων	ΟΤΕ
16. Β. Μαγκλάρας	ΟΤΕ
17. Χ. Διονέλης	ΟΣΕ
18. Χ. Κρανίδου	ΟΣΕ
19. Αθ. Κούρτεση	Τεχνικό Επιμελητήριο της Ελλάδας
20. Βασ. Τσοπανόπουλος	Δημόσια Επιχείρηση Αερίου

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Εμίλ Γκοράνοφ	Πρώτος Σύμβ. Υπ. Συμβουλίου
2. Μαριάννα Τούτσεβα	Σύμβουλος Υπ. Συμβουλίου
3. Στόγιαν Ντάβιντοφ	Προϊστάμενος Τομέα «Ελλάδας και Κύπρου» του Υπουργ. Εξωτερικών
4. Τιχομίρ Στόιτσεφ	Πρώτος Εμπειρογνώμων του Τμήματος της Ευρωπαϊκής Ενοποίησης του Υπουργείου Εξωτερικών
5. Ιβάν Μπκάλοφ	Πρώτος Γραμματέας, Πρεσβεία της Βουλγαρίας στην Ελλάδα, Αθήνα
6. Γκαλίνα Γκούροβα	Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνούς Συνεργασίας, Υπουργείο Περιφερειακής Ανάπτυξης
7. Ιβάν Φιλίποφ	Διευθυντής PMU, Τμηματάρχης, Υπουργείο Περιβάλλοντος
8. Ιβάν Γιουρούκοφ	Τμηματάρχης, Επιτροπή Ενέργειας
9. Χρίστο Σαραϊβάνοφ	Προϊστάμενος Τμήματος Πολιτικής Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών

BULGARO2.XLS

ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΓΙΑ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ	ΤΟΠΟΘΕΣΙΑ	ΣΥΝ.ΚΟΣΤΟΣ	ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΕΕ .
1. ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ			
1.1 Σταθμοί Καθαρισμού Πόσιμου Νερού	Sardansky/Goze Delchev	2 ΕΚΑΤ.ECU	1 ΕΚΑΤ.ECU
1.2 Σύστημα Υδρευσης	Pimporavo		2 ΕΚΑΤ.ECU
1.3 Φράγμα "Plovdivzy"	Roldosem		8 ΕΚΑΤ.ECU
1.4 Εργο Ποταμού Μέστα			11.10.7000 ECU
1.5 Σταθμός Καθαρισμού Πόλεως	Dmitrovgrad	5.089.285 ECU	
1.6 Εγκατάσταση Επεξ/σιας Αποβλήτων	Dmitrovgrad	4.607.142 ECU	
1.7 Σταθμός Καθαρισμού Πόλεως	Haskovo	4.750.000 ECU	
1.8 Εγκατάσταση Επεξ/σιας Αποβλήτων	Haskovo	4.750.000 ECU	
1.9 Σταθμός Καθαρισμού Πόλεως	Bagoevgrad	6.125.000 ECU	
1.10 Εγκατάσταση Επεξ/σιας Αποβλητων	Bagoevgrad	6.125.000 ECU	
1.11 Σταθμός Καθαρισμου Πόλεως	Sindansky	1.607.142 ECU	
1.12 Εγκατάσταση Επεξ/σιας Αποβλητων	Sindansky	1.607.142 ECU	
1.13 Σταθμός Καθαρισμου Πόλεως	Corze Delchev	1.785.714 ECU	
1.14 Εγκατάσταση Επεξ/σιας Αποβλητων	Corze Delchev	1.785.714 ECU	
1.15 Σταθμός Καθαρισμού Πόλεως	Harmanli	1.339.285 ECU	
1.16 Εγκατάσταση Επεξ/σιας Αποβλήτων	Harmanli	1.339.285 ECU	
2. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ			
2.1 Ανακατασκευη.ηλεκτρ.σιδηροδόμου	Dupnitza-Kulata	15.8 ΕΚΑΤ.ECU	8.8 ΕΚΑΤ ECU
2.2 Εκσυγχρ.ανακατασκευή οδού Ε-79/Β	Σημειο Ελέγχου Συνόρων	.74 ΕΚΑΤ.ECU	.66 ΕΚΑΤ.ECU
2.3 Εκσυγχρ.ανακατασκευή οδού Ε-79/Ν	Σημειο Ελέγχου Συνόρων	.38 ΕΚΑΤ.ECU	.36 ΕΚΑΤ.ECU
2.4 Ανακατασκευή, εκσυγχρ.οδού	Σύνορα Dulchev-Badjidimovo	5.1 ΕΚΑΤ.ECU	3.32 ΕΚΑΤ.ECU

Μεταφραστικό Γραφείο Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.
Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique, Athènes.
Hellenic Republic Ministry of Foreign Affairs Translation Office, Athens.
Republik Griechenland - Aussenministerium - Uebersetzungstelle Athen.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ	ΤΟΠΟΘΕΣΙΑ	ΣΥΝ.ΚΟΣΤΟΣ	ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΕΕ .
2.5 Ανακατασκευη οδού	Σύνορα Montchigrad	15.75 ΕΚΤ.ECU	10.24 ΕΚΑΤ.ECU
2.6 Ανακατασκευη οδου	Σύνορα Rudozem	3.28 ΕΚΑΤ.ECU	2.13 ΕΚΑΤ.ECU
2.7 Κατασκευη νέου σημειου ελέγχου συνόρων	Getze Delchev-Δράμα		
2.8 Κατασκευη νέου σημειου ελεγχου συνορων	Montchilgrad Κομοτηνη		
2.9 Κατασκευη νέου σημειου ελέγχου συνορων	Roduzem-Ξάνθη		
2.10 Ανακατασκευη, εκσυγχρονισμός σημειου ελεγχου συνορων	Kulata-Προμαχών		
2.11 Σημειο Ελέγχου Διασχίσεως Συνορ.	Svilengrad-Ορμένιον	.09 ΕΚΑΤ.ECU	.05 ΕΚΑΤ.ECU
2.12 Επεξεργασία Σχεδιου Μεταφορών			
3. ΕΝΕΡΓΕΙΑ			
3.1 Αγωγοι Μεταφοράς Αεριου	Ρωσσια - Ελλάδα	21 ΕΚΑΤ.ECU	15.76 ΕΚΑΤ.ECU
3.2 Μεταβιβαση από Island σε UCPTE	Blagoevgrad	200.000 ECU	200.000 ECU
4. ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ			
4.1 Επεκταση Δικτύου Μικροκυμάτων	Σοφια - Ελλάδα	1.785.714 ECU	
5. ΠΥΡΗΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ			
5.1 Επεξ/σία Ραδιενεργών Αποβλήτων	Kozlodvi		
5.2 Διαχείριση Διαχωρισμού	Kozlodvi		
5.3 Σεισμικές Μελέτες	Kozlodvi		

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά στα Ελληνικά.

Η Μεταφράστρια του Υπουργείου Εξωτερικών, Β.ΒΟΥΤΣΕΛΑ

Μεταφραστικό Γραφείο Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.
Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique, Athènes.
Hellenic Republic Ministry of Foreign Affairs Translation Office, Athens.
Republik Griechenland - Aussenministerium - Uebersetzungstelle Athen.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ PHARE - INTERREG ΜΕΤΑΞΥ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΑΣ

1. Τίτλος προγράμματος: Μελέτη Σκοπιμότητας για την βελτίωση της Κοινής Λειτουργίας των Συστημάτων Ηλεκτροδότησης Βουλγαρίας και Ελλάδας - Μεταβίβαση από την Λειτουργική Διάταξη «Island» στην Παράλληλη Λειτουργία με το UCPTE.

2. Όνομα χώρας: Βουλγαρία και Ελλάδα.

3. Όνομα συνόρων και περιφέρειας προγράμαμτος: Τα σύνορα του προγράμματος είναι τα σύνορα μεταξύ Βουλγαρίας και Ελλάδας και το πρόγραμμα αφορά στην τηλεπικοινωνιακή σύνδεση μεταξύ των κέντρων διεκπεραίωσης της Σόφιας και της Αθήνας.

4. Όνομα, διεύθυνση, αριθμός φαξ και τηλεφώνου του αρμόδιου Υπουργείου και όνομα του αρμόδιου υπαλλήλου:

Βουλγαρική Επιτροπή Ενέργειας
8, Triadista Str.
1040 Σόφια
Τηλέφωνο: + 359 2 86191
Φαξ: + 359 2 875826
Ι. Γιορούκοφ
Διευθυντής Συμβατικής Ενέργειας PHARE PIU
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού
Τμήμα Μελετών Συστημάτων Παραγωγής και Μετάδοσης
Τρίτης Σεπτεμβρίου 7, Αθήνα 104 32
Τηλέφωνο: (301) 5233513
Φαξ: (301) 5233620
Α. Ρήγος
Προϊστάμενος Τμήματος Μ.Σ.Π.Μ.

Εκτελεστικό σώμα θα είναι η Εθνική Εταιρία Ηλεκτρισμού της Βουλγαρίας και η Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού της Ελλάδας.

5. Όνομα, διεύθυνση, αριθμός φαξ και τηλεφώνου της αρμόδιας τοπικής ή περιφερειακής αρχής (εάν υπάρχει) και όνομα του αρμόδιου υπάλληλου:

Δεν υπάρχει απάντηση.

6. Σύντομη περιγραφή του προγράμματος:

Η μελέτη σκοπιμότητας θα αναλύσει την τεχνική, οικονομική και θεσμική σκοπιμότητα της βελτίωσης της κοινής λειτουργίας των συστημάτων ηλεκτροδότησης Βουλγαρίας και Ελλάδας για τον σκοπό της λειτουργίας παράλληλα με την UCPTE.

Προκειμένου να καταστεί δυνατή η λειτουργία του συστήματος ηλεκτροδότησης της Βουλγαρίας παράλληλα με το σύστημα ηλετροδότησης της Ελλάδας και το UCPTE, χρειάζεται να αποκτηθεί πρόσθετος εξοπλισμός με μηχανήματα και λογισμικό υψηλής συχνότητας για την επικοινωνιακή σύνδεση μεταξύ των Κέντρων Διεκπεραίωσης Σόφιας και Αθήνας.

Η μελέτη σκοπιμότητας θα συμπεριλαμβάνει την περιγραφή του σχεδίου και μία τεχνική μελέτη των τύπων των μηχανημάτων και του λογισμικού που είναι συμβατά με τον υπάρχοντα Ελβετικό εξοπλισμό της Βουλγαρικής πλευράς και τον Γαλλικό εξοπλισμό της Ελληνικής πλευράς αντίστοιχα.

7. Συμβατότητα του προγράμματος με τα μέτρα που υποδεικνύονται στο επεξηγηματικό μνημόνιο.

Το πρόγραμμα συμμορφώνεται με τα μέτρα που υποδεικνύονται στο επεξηγηματικό μνημόνιο: «Μέτρα στους τομείς της ενέργειας, των τηλεπικοινωνιών και συνδυασμένων μεταφορών, με στόχο την ολοκλήρωση των Διευρωπαϊκών Δικτύων».

8. Κυριότεροι αντικειμενικοί στόχοι του προγράμματος και προβλεπόμενα οφέλη (π.χ. ενίσχυση της οικονομικής ανάπτυξης, βελτιωμένοι εμπορικοί δεσμοί):

Οι κυριότεροι αντικειμενικοί στόχοι του προγράμματος είναι οι ακόλουθοι:

– Η διευκόλυνση της κοινής λειτουργίας των συστημάτων ηλεκτροδότησης Βουλγαρίας και Ελλάδας, βελτιώνοντας έτσι γενικά τους εμπορικούς δεσμούς και τις πιθανότητες για μελλοντική στενότερη συνεργασία στον τομέα της παροχής ενέγειας.

– να γίνει η λειτουργία του Βουλγαρικού συστήματος ηλεκτροδότησης παράλληλη προς το UCPTE.

9. Ποσοτικά προσδιορισμένοι στόχοι του προγράμματος (π.χ. μείωση χρόνου μεταφοράς, επιχειρηματικές κοινοπραξίες που θα ιδρυθούν):

Θα προσδιοριστούν στην μελέτη σκοπιμότητας.

10. Σχέση μεταξύ του προγράμματος και άλλων προγραμμάτων που θα χρηματοδοτηθούν μέσω του προϋπολογισμού διασυνοριακής συνεργασίας:

Καμμία.

11. Σχέση μεταξύ του σχεδιαζόμενου προγράμματος και Άλλων Προγραμμάτων (PHARE, άλλα διεθνή Προγράμματα Βοηθείας, εθνικά προγράμματα):

Αυτήν την στιγμή, πραγματοποιείται ήδη μία μελέτη ανάλυσης του δικτύου μετάδοσης της Βουλγαρίας, σύμφωνα με το Πρόγραμμα PHARE 1991/1992.

12. Συνολικό κόστος προγράμματος (σε ECU):

Το συνολικό κόστος της μελέτης σκοπιμότητας εκτιμάται στα 400.000 ECU.

13. Παρακαλώ αναλύστε τις δαπάνες του προγράμματος όσο το δυνατόν λεπτομερέστερα και ενημερώστε εάν θα χρειαστεί τεχνική βοήθεια:

Η μελέτη σκοπιμότητας προβλέπει κατά προσέγγιση 8 εργατο-μήνες βοήθειας διεθνών συμβουλευτικών οργανισμών και 8 εργατο-μήνες βοήθειας Ελληνικών συμβουλευτικών οργανισμών.

14. Ποιό είναι το ποσόν των κεφαλαίων που ζητούνται από το σημείο του προϋπολογισμού για την διασυνοριακή συνεργασία και ποιό το ποσόν των πηγών της συγχρηματοδότησης από την πλευρά της χώρας του PHARE (εάν ισχύει):

Η Βουλγαρία θα κάνει αίτηση για 50% χρηματοδότηση της μελέτης σκοπιμότητας από τον προϋπολογισμό διασυνοριακής συνεργασίας του Προγράμματος PHARE και η Ελλάδα θα κάνει αίτηση για 50% από τον προϋπολογισμό του Προγράμματος INTERREG.

15. Ποιά είναι η φύση της συμφωνίας με το κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που αφορά στο πρόγραμμα (παρακαλώ δώστε λεπτομέρειες):

Μόνον ανεπίσημες συνομιλίες.

16. Ποιός ήταν ο ρόλος τοπικών ή περιφερειακών αρχών σε σχέση με την επιλογή του προγραμμάτος και θα έχουν αυτές οι αρχές κάποιον ρόλο σε σχέση με την εφαρμογή;

Δεν υπάρχει απάντηση.

17. Ποιά πρόοδος έχει γίνει και ποιά αναμένεται να γίνει σε σχέση με την διαχείριση και την εφαρμογή του προγράμματος; Πώς θα οργανωθεί η ερφαρμογή σε σχέση με το κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης;

Η διαχείριση και η εφαρμογή του προγράμαμτος θα ανα-

ληφθούν από την Εθνική Εταιρία Ηλεκτρισμού της Βουλγαρίας από την Βουλγαρική πλευρά και από την Δημόσια Επιχείριση Ηλεκτρισμού της Ελλάδας από την Ελληνική πλευρά.

Το συμβόλαιο θα δοθεί μετά από περιορισμένη διαδικασία προσφορών με έναν διεθνή σύμβουλο, από τον οποίο θα ζητηθεί να προσλάβει έναν Βούλγαρο και έναν Έλληνα σύμβουλο.

18. Ποιά είναι η τρέχουσα κατάσταση του προγράμματος; Έχει αναληφθεί πλήρης μελέτης σκοπιμότητας - εάν ναι από ποιόν και πότε;

Έχει ετοιμαστεί η περιγραφή του προγράμματος. Χρειάζεται να ετοιμαστούν οι Όροι Αναφοράς. Η διαδικασία των προσφορών μπορεί να ξεκινήσει εντός 1.5 μήνα μετά την συμφωνία χρηματοδότησης.

19. Ποιό είναι το χρονικό διάστημα που προβλέπεται για την εφαρμογή του προγράμματος; Παρακαλώ, δώστε τους σταθμούς - κλειδιά του προγράμματος και κατά προτίμηση ένα διάγραμμα χρονικής ροής.

Η μελέτη σκοπιμότητας θα πραγματοποιηθεί εντός 4 ημερολογιακών μηνών.

20. Ποιά θα είναι η σχέση της εφαρμογής του προγράμματος με την Κοινή Επιτροπή Προγραμματισμού & Παρακολούθησης.

Θα προσδιοριστεί.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΟΥ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΦΑΡΜΟΣΤΟΥΝ

ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ PHARE/INTERREG

1. Συστήματα παρακολούθησης και ελέγχου της ποιότητας και της ποσότητας των υδάτων των ποταμών Έβρου, Νέστου και Στρυμώνα.

Σύμφωνα με το πρωτόκολλο της κοινής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής Εμπειρογνωμώνων (Σόφια, 1.11.1991), η εφαρμογή αυτού του συστήματος περιλαμβάνει την εγκατάσταση στην Βουλγαρική επικράτεια των ακολούθων:

i) Τεσσάρων (4) σταθερών σταθμών παρακολούθησης στους ποταμούς:

Στρυμώνα (τοποθεσία Ντράγκονταν)

Νέστο (τοποθεσία Κρέμεν)

Έβρο (τοποθεσία Σιμεόνοβγκραντ)

Τούντζα (τοποθεσία Ελχοβο)

Αυτοί οι σταθμοί θα διαθέτουν συστήματα μέτρησης και τηλεμετάδοσης ALARM όταν οι μετρήσεις ξεπερνούν τις τιμές των στόχων.

ii) Τεσσάρων (4) κινητών σταθμών, έναν για κάθε ποταμό.

iii) Δύο (2) χημικά εργαστήρια στο Μπράγκοεβγκραντ και το Ντιμίτροβγκραντ.

Το αντίστοιχο σύστημα στην Ελληνική επικράτεια έχει ήδη εφαρμοστεί και οι σταθμοί είναι λειτουργικοί.

Η τηλεμετρική σύνδεση των δύο συστημάτων θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με το ανωτέρω αναφερόμενο πρωτόκολλο, επίσημο αντίγραφο του οποίου προσαρτάται στο παρόν.

Ο προτεινόμενος προϋπολογισμός για το 1994, σύμφωνα με τις εκτιμήσεις της Ελληνικής πλευράς, ανέρχεται σε 0.80 εκατομμύρια ECU.

2. Το πρόγραμμα του ποταμού Αρδα.

Οι εργασίες στον ποταμό Αρδα αφορούν την προστασία και των Βουλγαρικών και των Ελληνικών όχθεων και επιτρέπουν στην Ελληνική πλευρά να αποθηκεύει μεγαλύτερη ποσότητα νερού στην υδαταποθήκη του αρδευτικού φράγματος. Η μελέτη, η οποία αναπτύσσεται τώρα, θα είναι έτοιμη έως τα τέλη Μαΐου 1994.

Ο προτεινόμενος προϋπολογισμός για το 1994, σύμφωνα με τις εκτιμήσεις της Ελληνικής πλευράς, ανέρχεται σε 0.40 εκατομμύρια ECU.

3. Το πρόγραμμα του ποταμού Ερυθροποτάμου (πούντα). Το πρόγραμμα αυτό αφορά έργα ελέγχου πλημμυρών στο τμήμα του ποταμού που είναι κοινό και για τις δύο χώρες, με σκοπό την προστασία 300 εκταρίων καλλιεργημένης γης από τις πλημμύρες και την διάβρωση. Η σχετική Βουλγαρική μελέτη έχει ήδη εγκριθεί από την Ελληνική πλευρά.

Ο προτεινόμενος προϋπολογισμός για το 1994, σύμφωνα με τις εκτιμήσεις της Ελληνικής πλευράς, ανέρχεται σε 0.40 εκατομμύρια ECU.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΕΛΛΑΔΑΣ (ΟΤΕ)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΙΝΤΕΡΡΕΓ: ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑ

1. Υπάρχουσες συμφωνίες μεταξύ ΟΤΕ & BTC

α) Σύνδεση Θεσσαλονίκης - Πέτριτς - Σόφιας.

Αυτή η σύνδεση είναι έτοιμη για υπηρεσία από τον Δεκέμβριο του 1993.

β) Καλώδιο οπτικών ινών Καβάλα - Χάσκοβο - Σόφια.

Αυτή η σύνδεση μελετάται και η τελική απόφαση θα έχει ληφθεί έως τα τέλη Απριλίου 1994. Η ημερομηνία ετοιμότητας για υπηρεσία είναι τα τέλη του 1995. Ο ΟΤΕ πρέπει να υποβάλλει οικονομικές προτάσεις στην BTC.

2. Ερωτήσεις

α) Καθώς το υπάρχον δυναμικό της σύνδεσης Θεσσαλονίκης - Πέτριτς - Σόφιας (140 Mbits) είναι επαρκές για τα αμέσως προσεχή έτη, η Βουλγαρική πλευρά είναι απαραίτητο να δώσει πληροφορίες σχετικά με τα ακόλουθα:

(1) Προβλέψεις κίνησης και απαιτήσεις που να δικαιολογούν την επέκταση.

(2) Διανομή της κίνησης μεταξύ των δύο συνδέσεων, Θεσσαλονίκης - Πέτριτς - Σόφιας και Καβάλα - Χάσκοβο - Σόφιας.

β) Το σύστημα Θεσσαλονίκης - Πέτριτς - Σόφιας αποτελείται από ένα καλώδιο οπτικών ινών από την Θεσσαλονίκη έως το Πέτριτς και από μικροκύμα από το Πέτριτς έως την Σόφια, το σύστημα μικροκυμάτων έγινε προκειμένου να ολοκληρωθεί γρήγορα το τμήμα Πέτριτς - Σόφιας. Η διεθνής πρακτική, όμως, είναι υπέρ της χρήσεως καλωδίων οπτικών ινών έναντι του μικροκύματος, ειδικά για λόγους ποιότητας.

Συνεπώς, το ερώτημα είναι εάν είναι απαραίτηση η επέκταση στο μέλλον της σύνδεσης μικροκύματος, ακόμα κι αν η λύση με το καλώδιο οπτικών ινών είναι ανώτερη.

γ) Καθώς η προτεινόμενη επέκταση του συστήματος μικροκυμάτων και τα νέα συστήματα Καβάλας - Χάσκοβο θα είναι έτοιμα λίγο ή πολύ στο ίδιο χρονικό πλαίσιο, το ερώτημα είναι εάν είναι απαραίτηση η εφαρμογή της επεκτάσεως του συστήματος μικροκυμάτων στην περίοδο 1994/1995 ή λίγο αργότερα.

3. Σχόλια

Έχοντας υπόψη την τρέχουσα κατάσταση, φαίνεται ότι

θα πρέπει να δοθεί πρώτη προτεραιότητα στην σύνδεση Καβάλας - Χάσκοβο, για τους ακόλουθους λόγους:

α) Η σύνδεση Σόφιας - Πετριτς υπάρχει ήδη.

β) Η σύνδεση Καβάλας - Χάσκοβο θα παρέχει την εναλλακτική οδό και οδό υποστήριξης και θα είναι και ένα εντελώς σύγχρονο σύστημα οπτικών ινών, σύμφωνα με την διεθνή πρακτική.

γ) Η χρηματοδότηση της σύνδεσης Καβάλας - Χάσκοβο είναι πολύ σημαντική για την εφαρμογή της σύνδεσης.

4. Πληροφορίες για το νέο καλώδιο οπτικών ινών, μεταξύ Καβάλας και Χαάσκοβο.

α) Συμφωνήθηκε το 1993.

β) Διαμόρφωση: Καβάλα - Κομοτηνή - Ζλάτογκραντ - Κάρντζαλι - Χάσκοβο.

γ) 1. Αυτή η σύνεση θα δώσει την δυνατότητα αλληλοσύνδεσης μεταξύ των δύο Χωρών. Δίκτυο οπτικών ινών από άκρη σε-άκρη (end to end). Δεν θα χρησιμοποιηθούν συνδέσεις M/W.

2. Μέσω αυτής της σύνδεσης καθώς και μέσω της εθνικής σύνδεσης Χάσκοβο - Μπουργκάς - Βάρνας, θα γίνει δυνατή η σύνδεση των χώρων της Μαύρης Θάλασσας και των χωρών της λεκάνης της Μεσογείων μέσω Βουλγαρίας και Ελλάδας.

δ) Η χρησιμοποιούμενη τεχνολογία θα είναι η SDH που είναι η πιο προχωρημένη στον τομέα των τηλεπικοινωνιών.

ε) Το κόστος του καλωδίου και του Εξοπλισμού Τερματικών Γραμμής από τα σύνορα Ελλάδας - Βουλγαρίας έως το Χάσκοβο εκτιμώνται σε ένα ποσόν 150 εκατομμυρίων δραχμών (- 600.000 USD). Πέραν αυτού, υπάρχει το κόστος των εκσκαφών και των έργων.

στ) Προκειμένου να εκπληρωθεί η συμφωνημένη ημερομηνία θέσεως σε ισχύ (εντός του 1995) όλες οι απαραίτητες διαδικασίες θα πρέπει να ξεκινήσουν εντός του 1994.

5. Συμπέρασμα

– Θα πρέπει να δοθεί πρώτη προτεραιότητα στην σύνδεση Καβάλας - Χάσκοβο - Σόφιας.

– Η μικρότερη του δικτύου μικροκυμάτων μπορεί επίσης να εξεταστεί, ως δευτερεύουσα προτεραιότητα.